



Chinese-English Translation in Functional Equivalence

汉英 等效翻译

管新平 何志平 著

华南理工大学出版社



**Chinese-English Translation in
Functional Equivalence**

汉英等效翻译

管新平 何志平 著

华南理工大学出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英等效翻译/管新平, 何志平著. —广州: 华南理工大学出版社, 2006. 8

ISBN 7-5623-2486-7

I. 汉… II. ①管…②何… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 106078 号

总发行: 华南理工大学出版社

(广州五山华南理工大学 17 号楼, 邮编 510640)

营销部电话: 020-87113487 87111048 (传真)

E-mail: scut13@scut.edu.cn

<http://www.scutpress.com.cn>

责任编辑: 庄 严

印刷者: 广东省农垦总局印刷厂

开 本: 850×1168 1/32 印张: 8.25 字数: 255 千

版 次: 2006 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

印 数: 1~2 000

定 价: 18.00 元

版权所有 盗版必究

前 言

把英语作为生活用语和工作语言，是中国人学英语的最终目标。参加英语测试，掌握英语知识，只是实现这一目标的手段。以汉语为母语的中国人，使用英语时往往自觉或不自觉地借助汉语。外语教学的理论把这种现象称为母语干扰。事实上，除非长期在英语环境中生活，这种干扰难以排除。原因很简单，人类的思维活动必需借助语言才能得到实现，进行复杂的思维活动的最好媒介只能是母语而不是外语。从某种意义上说，学习外语的过程就是研究翻译问题的过程。学习外语时需要借助翻译，学好外语后需要从事翻译。

现代翻译理论认为，翻译是一种信息传递的过程，把一个原来用甲语言表达的信息改用乙语言表达，使不懂甲语言的人也能获得同样的信息和感受。由此可见，只要存在着不同的语言，只要不同语言的群体之间存在着交际活动，就存在着翻译活动。无疑，翻译是一项伴随人类社会始终的实践活动，对于翻译原理与策略的研究自然也就从未间断。

翻译学探讨的问题涉及两种乃至多种语言之间的转换，在讨论两种语言之间的转换时，译学界把准备转换的语言称为原语或译出语 (source language)，把转换后的语言称为译语或译入语 (target language)。应用语言学则把本族语称为母语 (mother tongue)，把外语称为他语 (other language)。就汉英翻译而论，汉语为母语，英语为他语。本书探讨的是汉英翻译问题，就本书而论，汉语为母语、原语或译出语，英语为外语、他语或译入语。

凡从事翻译，必然涉及标准问题。关于翻译的标准，中外学者多有建树。公元前7世纪的玄奘提出的翻译标准是既须求

真又须喻俗，19世纪末严复提出了信、达、雅的翻译标准，鲁迅则据此提出信（忠实）与顺（通顺）二字原则。求真也罢求信也罢，指的是译文必须真实地传达原文的信息，表达原文的语义。所谓喻俗、达、顺，强调译文的语言形式必须符合译入语的准则和规范。不言而喻，雅字注重译文的文采。这些精辟的论述一直是我国译学界遵循的准则。

18世纪末，英国文艺理论家泰勒认为“在好的翻译中，原著的优点完全移注入另一种语言，从而使另一种语言所属国家的人能够获得清楚的理解和强烈的感受，程度和使用原著语言的人相等”（Alexander Fraser Tyler, *Essay on the Principle of Translation*, Amsterdam: John Benjamins B. V., 1978: 15—16）。由此开创了从读者效应的角度探讨翻译标准的先河。

前苏联翻译理论家巴尔罗达罗夫提出，“必要和足够层次的翻译是等值翻译，层次偏低的翻译是逐词死译，层次偏高的翻译是意译”（蔡毅等，*语言与翻译*，中国对外翻译出版公司，1985）。所谓层次，指的是在翻译的过程中需要处理的语言单位，巴尔罗达罗夫将其划分为音位、词素、单词、词组、句子与话语6个层次。我们不妨把6个层次简化为低、中、高3层，低位层次即音位层次，追求译文与原文在音韵方面实现等值；中位层次包括词素、单词与词组，追求译文与原文的意义等值；高位层次包括句子与话语，追求译文与原文在修辞与文章风格方面实现等值。等值理论的提出，是巴尔罗达罗夫对翻译学的一大贡献。

当代翻译理论家美国学者奈达及中国学者谭载喜先生提出的等效翻译理论，强调接受者对译文的反应，强调接受者的感受。译文接受者和译文信息之间的关系，应该与原文接受者和原文信息之间的关系基本相同，实现译者和原作者心灵上的契合。等效翻译理论是对泰勒的读者感受理论和巴尔罗达罗夫的

等值理论的继承和发展，从理论的高度把译者从形式对应的桎梏中超脱出来，在一个广阔的翻译空间驰骋，为追求“化境”与“传神”之作起到解放思想的作用。

何以使译文达到化境与传神的境界呢？有学者对此作了诠释：一种语言的表层形式是为该语言的深层结构服务的，两者在一定的语境中实现了契合。但是，当原文的某种语言形式移植到译文中，其契合程度不如原文时，只好根据原作的深层语义关系，去创作在相同的语境条件下适于展现原作的那种契合关系的语言表现形式，使译文在思想内容、行文美感、逻辑层次等方面尽可能地神似原作。

由于文化渊源的不同，中国人的民族心理、价值取向与个人风格与西方人之间存在着很大的差别。《汉英翻译教程》在分析这种差异时指出，中国人重直觉，西方人重理性；中国人重整体，西方人重个体；汉语重意念，英语重形式。文化差异的存在必然从语言形式中表现出来，由文化差异产生的不同的语言表达形式随处可见。在翻译的过程中，为了使译文读者能够产生和原文读者相同的感受，译文就必须考虑译入语的民族心理与价值取向。因此，译者必须跨越文化差异的障碍，在透彻理解原文的基础上融会贯通，从宏观上把握汉英两种语言的语义、结构与文采，才能使等效翻译的原则得以实现。

本书名为《汉英等效翻译》，旨在融会上述各家译说之精华，从读者反应的角度出发，以“在可能的范围内最接近原著的效果”为目标，对汉英翻译实例进行分析，探讨译文与原文在交际功能上实现等效的途径。有人说翻译是一门艺术，有人说翻译是一门科学。艺术学派强调译者的主观能动性，科学学派强调译作生成的客观规律性。有人指出翻译理论家绝非翻译高手，反之，翻译高手并非通晓翻译理论。事实上，翻译理论源于翻译实践。翻译理论的研究总是以翻译成品为依据，从成

品中抽象出成功的具有规律的要义，将成功的规律与要义上升为理论，再用于指导翻译实践活动。

成品是什么？是译者的劳动作品。只要对成品进行分析与观察，就会发现成品有优有劣。无疑，优秀的译品源于优秀的译者，由此可见译者的主导作用。任何译品都是译者学养的显现，学养深邃则译品优秀，学养浅薄则译品欠佳。翻译研究就是从优秀的译品中摄取营养，从失败的译品中吸取教训，借以帮助更多的译者少走弯路，为翻译实践活动提供可以依循的规则。归根到底，翻译研究就是对佳作的研究，本书采用的就是这种研究方法。

全书由18章组成，深圳职业技术学院的管新平负责第1章（翻译的标准）、第2章（翻译的过程）、第6章（句核的调整）、第7章（意群的调整）、第8章（译词多样化）、第9章（非动词化）、第13章（长句英译）、第17章（专有名词的英译）与第18章（成语的英译）等九章的撰写工作，深圳大学的何志平负责第3章（直译和意译）、第4章（词量的增减）、第5章（词类的转换）、第10章（语态变换）、第11章（定语换位）、第12章（状语换位）、第14章（“把”字句英译）、第15章（倍数的英译）与第16章（数据的英译）等九章的撰写工作。两位著者合作完成了全书的编写大纲以及素材的收集与整理，采用轮流审阅的方式对全书手稿进行了反复修改与校读。

衷心感谢华南理工大学出版社的领导和同志对本书的支持，特别感谢詹志青女士对该书的编辑思想、书名、体例提出的建设性意见。本书编写过程中研读与参阅了大量国内外关于等效翻译的文献，从中获益匪浅、深受启发，尤其是奈达先生与谭载喜先生关于等效翻译的理论阐述，金堤先生关于等效翻译探索的研究方法，陈宏薇教授关于文化分析的独到之处，在此特向这些及其他文献的著作者一并致谢。

关于等效翻译的问题，国内外译学界仍然存有争议。著者认为在汉英两种语言的转换过程中，不存在从语言形式到思想内容的完全对等，只存在着交际功能上的等效。在交际功能上实现等效，应当是汉英翻译所追求的终极目标，这就是编辑出版《汉英等效翻译》的初衷。希望该书的出版能够起到抛砖引玉的作用，并对初入汉英翻译之门的读者有所帮助。

由于著者学识与经验有限，书中难免有错误与疏忽之处，热忱欢迎同仁批评指正。

管新平

2006年6月于深圳

内 容 简 介

本书由翻译的标准、翻译的过程、直译和意译、词量的增减、词类的转换、句核的调整、意群的调整、译词多样化、非动词化、语态变换、定语换位、状语换位、长句英译、“把”字句英译、倍数的英译、数据的英译、专有名词的英译、成语的英译等 18 个章节组成，旨在探讨汉英翻译过程中译文与原文在交际功能上的等效。

每章由句子试译、等效研究、短文翻译、译词提示与参考译文五个部分组成。句子试译部分列出 5 个汉语句式，提示本章的疑难所在。等效研究（除第一章与第二章侧重理论分析外）对译例进行解剖，分析汉英两种语言的结构与文化差异，提出消除差异的思路，探讨实现功能对等的策略。该部分是各章乃至全书的精华所在。短文翻译供读者进行训练，对短文中的汉语词汇提供了参考译词。短文翻译与句子试译的参考译文列在各章的最后部分。全书的各个章节自成体系，对汉英翻译中遇到的疑难问题分别展开讨论。读者可根据需要选择使用，无须通览全书。

本书既可作为汉英翻译指南，也可作为大中专学生的汉英翻译读本，对从事非文学类汉英翻译具有启迪思想的作用。

目 录

1 翻译的标准	(1)
2 翻译的过程	(12)
3 直译和意译	(23)
4 词量的增减	(41)
5 词类的转换	(58)
6 句核的调整	(72)
7 意群的调整	(83)
8 译词多样化	(97)
9 非动词化	(108)
10 语态变换	(122)
11 定语换位	(138)
12 状语换位	(152)
13 长句英译	(168)
14 “把”字句英译	(183)
15 倍数的英译	(198)
16 数据的英译	(211)
17 专有名词的英译	(228)
18 成语的英译	(239)
参考文献	(251)

1 翻译的标准

本章要点：①信达雅 ②功能等效

1.1 句子试译

- 1) 来吧，朋友！
- 2) 学雷锋见行动，神州处处有雷锋。
- 3) 深圳是我国改革开放的前沿阵地。
- 4) 在对外开放方面坚持“有所引进，有所抵制”以及“排污不排外”的原则。
- 5) 春节期间，国务院领导同志视察了三峡工地，亲切看望了在第一线奋战的工程技术人员与工人群众。

1.2 等效研究：翻译的标准

翻译的任务在于充分、完整、准确、通顺地介绍原文的思想内容，使读者能用自己的语言理解原文所传达的信息和含义，包括思想内容、感情、风格等。那么，什么样的译文才算充分、完整、准确、通顺呢？这里就涉及翻译标准问题。翻译的标准既是衡量译文质量的尺度，又是翻译过程中必须遵循的准则。

1.2.1 信、达、雅

19世纪末，近代启蒙思想家和翻译家严复提出了“信”、“达”、“雅”三字标准。所谓“信”就是忠实原文，“达”就是表达清楚，“雅”就是优美文雅。提出这个标准的时期，我国仍在使用文言文，讲究音韵协调、对仗和古文古韵。“五四”运动以后提倡白话文，对“雅”提得少了。可以把“雅”理解为修辞的范畴，语言随着时代的变迁，对修辞必然提出新的要求。讲究修辞自然是翻译应当追求的目标。

1.2.2 忠实与通顺

在此基础上，鲁迅提出了“信”、“顺”翻译标准。“凡是翻译必须兼顾两面：一当然力求其易解，二则保存着原文的丰姿。”鲁迅先生所说的“信”即忠实，“顺”即通顺。“忠实”侧重忠实原文的内容，能够完整地传达原文的信息、内容与情感，把原文的内涵完整地保留在译文之中。追求“保存原作的丰姿”，是翻译的首要标准。译者对原文内容既不能歪曲，也不能随意增减，翻译过程必须严格遵守这一原则。

所谓“通顺”指选词遣句正确得体，行文流畅通顺，语言形式符合译文的语法规则和表达习惯，“力求其易解”。对汉译英而言，翻译的过程不应受到汉语语言形式和结构的约束，力求抓住原文的内涵和精神，根据译文的语法规则和语言习惯进行转换，使译文流畅通顺，避免生搬硬套地机械翻译和望文生义地乱译。

“忠实”与“通顺”两条标准辩证统一，缺一不可。译文若不忠实原文，再通顺也毫无意义，甚至带来不良后果。如果译文文理不通，语言条理混乱，生搬硬套原文的语言形式和结构，读者必然不知所云，从而影响译文的交际效果，只有通顺的译文，才能准确地表达原文的思想与内容。两者之间，“准确传达原文的内容和思想感情，这是翻译的全部目的，而译文的通顺，乃是达到这一目标的手段”（金堤：等效翻译探索，中国对外翻译出版公司，1989：117）。因此，翻译时必须将“忠实”与“通顺”相结合。

1.2.3 读者反应

早在18世纪末，英国文艺理论家泰勒就提出，好的翻译应当使译语的读者获得原语读者相同的理解和感受，开创了“读者反应”翻译标准的先河。前苏联翻译理论家巴尔罗达罗夫提出：“必要和足够层次的翻译是等值翻译，层次偏低的翻译是逐

词死译，层次偏高的翻译是意译”。巴尔罗达罗夫追求译文与原文在音韵、词汇、意义、句子、话语、修辞以及风格诸方面都要实现等值。

1.2.4 等效翻译

当代翻译理论家美国学者奈达以及中国学者谭载喜先生提出的“等效翻译”理论，强调译文读者的反应与感受。译文读者和译文信息之间的关系，应该与原文读者和原文信息之间的关系基本相同，实现译者和原作者心灵上的契合，从而使译文读者获得原文读者相同的感受。等效翻译理论是对泰勒的读者感受理论和巴尔罗达罗夫的等值理论的继承和发展，从理论的高度把译者从形式对应的狭窄范围内超脱出来，为追求“化境”与“传神”之作起到解放思想的作用。

此外，当代翻译理论界强调，翻译是一种跨文化交际行为。为了实现等效翻译原则，除了具有驾驭英汉两种语言的应用能力外，还应具有丰富的两端文化的社会知识，通晓两端文化的风土人情与社会习俗。由于词语只在能够发挥其功能的文化中才具有意义，对真正成功的翻译而言，双文化能力比双语言能力更为重要。

迄今形成的各种翻译理论是一代又一代译学精英智慧的结晶，译者应当从各种翻译理论中吸取精华，用以开拓思路、触发灵感，而不是拘泥于一家之说。在此基础上，透彻理解原文，充分发挥自己的才智和灵性，使笔下生辉，令读者感叹，使译文重现原文内容与风格，去追求“虽不能至，心向往之”的同等效应。本书正是从这个角度出发，将书名定为《汉英等效翻译》。我们将依据等效翻译原则，探讨汉英翻译中经常遇到或棘手的疑难问题，为从事非文学类实用文体翻译的读者提供思路与策略。本书在讨论翻译问题时，不拘泥于一词一语的形式对应，重在追求宏观结构上的整体对应，使译文与原文在交际功

能上实现等效。

作为本书的开篇，请观察下列颇具中国特色的话语形式，如何处理才能实现等效？以后各章，亦将按照这一方式展开讨论。

- 1) [原文] 来吧，朋友！

[译文] *A time to make friends!*

[解析] “来吧，朋友！”是中央电视台播出的一个栏目。若译成“Come on, friends!”，形式上似乎贴近原文，由于太口语化，作为栏目显得不够庄重。而庄重正是汉语原文“来吧，朋友！”具有的风格特征，这种风格应当在译文中再现。

- 2) [原文] 学雷锋见行动，神州处处有雷锋。

[译文] *To be friends in deeds, you will meet friends everywhere in China.*

[解析] 如果翻译成“Learn from Lei Feng and do as Lei Feng did. You will meet Lei Feng in all parts of Cathy”，至少有两处不妥。其一、译文读者不知“雷锋”为何人，必须对译文读者进行交代，这样就违背了简洁的原则；其二，把“神州”直译成“Cathy”这一古雅的术语，译文读者会感到困惑，甚至会误导读者以为“雷锋”是一位古人。

- 3) [原文] 深圳是我国改革开放的前沿阵地。

[译文—1] *Shenzhen is the first city to practice the reform and opening-up policy in China.*

[译文—2] *Shenzhen is the first special economic zone in carrying out the reform and opening-up policy in China.*

[解析] 如果译成“Shenzhen is the forefront to carry out reform and opening-up policy in our country”，存在两方面的问题。首先，使用军事用语（the forefront）显得火药味太浓烈，使外界感到中国是个好战的国家。其次，在“前沿阵地”上实施“改革开放”，西方人无法理解二者之间的逻辑联系，难以解

读译文含义。[译文-1]突出深圳是第一座实行改革开放政策的“城市”，[译文-2]强调深圳是实行改革开放政策的“第一个经济特区”，从形式上看改变了原文，但却体现了原文的实质。在汉英翻译过程中，不要拘泥形式对等，而要追求交际功能上的等效。

4) [原文] 在对外开放方面坚持“有所引进，有所抵制”以及“排污不排除”的原则。

[译文] *In the process of reform and opening, we have strictly abided by the policy to “Absorb the advanced only” and “Accept anything good”.*

[解析] 该句的难点在“有所引进，有所抵制”和“排污不排除”，这是典型的中国式政治宣传话语。仅从字面意义去翻译，译文读者必然不知所云。译文在融会贯通原文的基础上，抓住原文所希望表达的意图，把前后两个部分合二为一，既简洁上口，又忠实传达了原文的语义。译文中的 *only* 和 *anything* 用得恰到好处，使原文那种言简意赅、音韵铿锵的表现效果在译文中得到了再现。

5) [原文] 春节期间，国务院领导同志视察了三峡工地，亲切看望了在第一线奋战的工程技术人员与工人群众。

[译文] *During the Spring Festival, the senior officials of the State Council paid a visit to the Three Gorges Dam Construction Site and expressed their greetings to the builders there.*

[解析] 翻译此句时要考虑文化差异，处理好“领导同志”、“视察”、“亲切看望”与“在第一线奋战”的译文处理。西方国家不称“领导”(leaders)称官员(*officials*)，不说视察说参观(*visit*)，“亲切看望”也不宜直译。这几处表达方式隐含着对话的不平等性，传递的信息隐现出人的等级差别。在民主意识深入人心的国度，这些或多或少带有封建余韵的话语风格应当力

求避免。“在第一线奋战”属于军事术语的泛化现象，英语中不存在这种现象，所以不宜直译。

6) [原文] 数以千计的高楼大厦拔地而起，道路四通八达，绿树成荫。一座美丽的现代化城市崛起在祖国的南疆。

[译文] *Thousands of buildings and skyscrapers have sprung up here. Roads lead in every direction with trees lined on both sides. A beautiful and modern city has emerged on the southern tip of China.*

[解析] 上述汉语原文运用了大量的四字结构，读来琅琅上口。但这些结构都不宜直译，若把“拔地而起”译成 *have been built up from the ground*，把“四通八达”译成 *lead to four directions and reach eight places*，把“绿树成荫”译成 *green trees make shade*，把“崛起”译成 *has risen suddenly*，似乎保留了原文的形式和语义，实质上却失去了原文的精神，没有真正保留原文的语义。原文尽管没有成语，连续使用三个四字结构发挥了成语的效果，能使原文读者感到振奋。就原作的本意而言，“拔地而起”所传达的信息是“迅速建起”，“四通八达”的信息是“通向各个方向”，“绿树成荫”表示“树多”，“崛起”表示“突然出现”。译文抛开原文的表层形式，抓住原文的深层内涵，选择适当的英语词句和表达形式，既忠实地传达了原文的信息，又保存了原文的情感色彩，使译文的读者也感到兴奋，由此在交际功能上实现了等效。

1.3 短文翻译

深圳的明天更辉煌

[1] 20 年，只是人类历史长河中的一朵浪花。但是在深圳，20 年里发生的变化是如此的巨大，昔日荒凉的边陲小镇变成了今天朝气蓬勃的现代化新城。

[2] 20 年来，深圳经济特区不懈努力，通过内引外联，经济有了飞速的发展。与此同时，深圳经济特区的“窗口”、“基地”和“试验场”的作用已经逐渐发挥出来。一方面，我们把引进的技术和管理经验加以消化和创新，再通过各种渠道向内地转移，利用出口创造的外汇为内地进口或代理进口技术设备、关键部件和原材料，为内地传递消息、培训人员。

[3] 另一方面，深圳经济特区在经济体制方面也进行了一系列探索，初步建立起计划经济与市场调节相结合的管理体制。与计划经济相比，市场经济能较充分地发挥价值规律作用。所有这些，可供内地借鉴。换言之，深圳经济特区 20 年的经验，其意义不仅限于在这块土地上建立一座现代化城市，更重要的是通过我们的试验与探索，为建设有中国特色的社会主义提供了经验与借鉴。

[4] 深圳的实践证明，在社会主义条件下，坚持改革开放，实行计划经济与市场调节相结合的方针，能够促进经济持续、稳定、协调发展。在发展经济、建设物质文明的过程中，只要坚持党的领导，正确执行党的路线、方针和政策，完全能够避免资本主义的许多弊端，保持社会主义的精神风貌。

[5] 现在，是深圳经济特区发展成型的时期，是外向型经济大发展的时期，是特区的“窗口”、“基地”和“试验场”的作用进一步大发展的时期，是按照党的四项基本原则和邓小平理论把特区的精神文明推向新的水平的时期。近期经济特区发展的总目标是建设以工业为主、第三产业比重较大、科学技术比较先进的综合性经济特区，成为物质繁荣、社会进步的社会主义窗口；争取人均国民生产总值达到或接近中等发达国家的水平，成为全国重要的出口基地，成为经济政治体制改革的成功试验区。

[6] “开拓、创新、团结、奉献”是闪烁着时代光辉的特区精